

MARBURGER STUDIEN ZUR AFRIKA- UND ASIENKUNDE

Herausgeber:

H.-J. Greschat (Religionsgeschichte) - H. Jungraithmayr (Afrikanistik)  
W. Rau (Indologie)

---

Serie A: Afrika      Band 44

Al-Amin Abu-Manga

**FULFULDE IN THE SUDAN:**  
Process of Adaptation to Arabic



---

BERLIN 1986 · VERLAG VON DIETRICH REIMER

# Contents

	Page
Preface	I
Abbreviations and linguistic terms	III
Orthographical symbols	IV
Map of the important Fulani localities in the Sudan	V
The German summary of the dissertation	VI
Introduction	1
0.1 The language and its speakers	1
0.1.1 Notes on the origin of the Fulani	1
0.1.2 Classificational problems with regard to Fulfulde	3
0.1.3 Notes on the Fulani people	5
0.1.3.1 Notes on the political history of the settled Fulani	6
0.1.3.2 The Fulani in the Sudan	7
0.1.3.2.1 The Early Fulani	8
0.1.3.2.1.1 The Early Fulani of the western Sudan	8
0.1.3.2.1.2 The Early Fulani of the Blue Nile	10
0.1.3.2.2 The Mahdist Fulani	11
0.1.3.2.2.1 The Mahdists proper	11
0.1.3.2.2.2 The Revisionist Mahdists	15
0.1.3.2.3 The geographical distribution of the Fulani in the Sudan	18

	Page
0.2 Theoretical considerations in language contact	19
0.2.1 Peripheral language contact (in West Africa)	19
0.2.2 Close language contact	20
0.2.2.1 Bilingualism	21
0.2.2.2 Interference	22
0.2.2.3 Borrowing	22
0.2.2.4 Code-Switching	24
0.2.3 Fulfulde within its peripheral and close contacts with Arabic	24
0.3 Sudanese Arabic within the language setting of the Sudan	26
 Chapter one	
Adaptation of Sudanese Arabic sounds to Sudanese Fulfulde	34
1.1 The method of classifying Arabic sounds in Fulfulde	34
1.2 The Arabic vowels in Fulfulde	35
1.3 Processes of sound (consonant) adaptation	37
1.3.1 Importation	41
1.3.2 Modification	48
1.3.3 Substitution	53
1.4 Some consequences of phonetic adaptation	58
1.4.1 Underdifferentiation	58
1.4.2 Overdifferentiation	61
1.4.3 Hypercorrection	65
1.4.4 Enrichment of the Sudanese Fulfulde sound system	67

Chapter two

The allocation of the Sudanese Arabic loan-nouns and -adjectives within the nominal class system of Fulfulde	73
2.1 Part one: Loan-nouns	73
2.1.1 The criteria of class allocation	73
2.1.2 The morphological mechanism of class allocation	75
2.1.3 Arabic loan-nouns and the initial consonant permutation, and grades	78
2.1.3.1 The initial consonant permutation	78
2.1.3.2 The initial consonant grades	79
2.1.3.3 The suffix grades	80
2.1.4 The distribution of loans in the Fulfulde nominal classes	81
2.1.4.1 The personal classes: o/be	
2.1.4.2 The non-personal classes	86
2.1.4.3 The augmentative and diminutive classes	102
2.1.4.4 Plural without class marker	109
2.1.4.5 Classes without Sudanese Arabic loans	110
2.2 Part two: Loan-adjectives	111
2.2.1 Some remarks on Fulfulde adjectives	111
2.2.2 Classification of loan-adjectives in Sudanese Fulfulde	112
2.2.2.1 Adjectives of unrestricted use	113
2.2.2.2 Adjectives of restricted use	115
2.2.2.3 Lexicalized adjectives	116

	Page
<b>Chapter three</b>	
Adaptation of Sudanese Arabic loan-verbs to the Fulfulde verbal system	124
3.1 Kinds of borrowing	124
3.1.1 Borrowing out of necessity	124
3.1.2 Borrowing by choice	128
3.2 Allocation of loan-verbs within the Fulfulde verbal classes	129
3.3 Morphological processes of verb- borrowing in Sudanese Fulfulde	132
3.3.1 Verbal bases	132
3.3.2 The adaptive verbalizer -n-	134
3.3.3 Initial consonant permutation	141
3.4 The problem of the reflexive in Sudanese Arabic loan-verbs	143
3.5 The causative in Sudanese Arabic loan-verbs	147
3.6 Verbal extensions	149
3.6.1 Full acceptance	150
3.6.2 Partial (restricted) acceptance	152
3.6.3 Non-acceptance	154
3.7 Participles	154
3.7.1 Construction of participles out of loan-verbs	155
3.7.2 Adaptation and use of Arabic participles	157
<b>Chapter four</b>	
Loans without morphological adaptation, and unborrowed linguistic elements	161
4.1 Part one: Loans without morphological modification	161
4.1.1 Conjunctions	161
4.1.1.1 Some syntactic and semantic functions of loan-conjunctions in Sudanese Fulfulde	162
4.1.1.2 The case of "wu" 'and, with'	167

	Page
4.1.2 Loan-prepositions	168
4.1.2.1 Loan-prepositions without Fulfulde equivalents	168
4.1.2.2 Loan-prepositions with Fulfulde equivalents (or alternatives)	168
4.1.2.3 The behaviour of the Sudanese Arabic loan-prepositions in Sudanese Fulfulde	169
4.1.3 Loan-adverbs	180
4.1.3.1 Loan-adverbs without Fulfulde equivalents	181
4.1.3.2 Loan-adverbs with Fulfulde equivalents	181
4.1.3.3 The behaviour of the Sudanese Arabic adverbs in Sudanese Fulfulde	184
4.1.4 The Sudanese Arabic numerals in Sudanese Fulfulde	188
4.1.4.1 Time	188
4.1.4.2 Currency	190
4.1.4.3 Units of measure	191
4.1.4.4 Cardinal numbers	191
4.2 Part two: Unborrowed linguistic elements	196
4.2.1 The reflexive prefixes	196
4.2.2 The possessive pronouns	197
4.2.3 The definite article	198
 Chapter five	
Some semantic anomalies in Sudanese Fulfulde	203
5.1 Loan-translation	203
5.1.1 Arabic-Fulfulde translation	204
5.1.2 Fulfulde-Arabic translation	209
5.2 Semantic extension	212
5.3 Semantic shrinking	213
5.4 Semantic specification	216

	Page
5.5 Semantic confusion	218
5.5.1 Malpropism	218
5.5.2 Fusion	220
5.5.3 Analogy	221
5.6 Disguise words	222
 Chapter six	
General traits of language use, and the degree of bilingualism among the Sudanese Fulani	228
6.1 Part one: General traits of language use among the Sudanese Fulani	228
6.1.1 Current trends of language use among the Sudanese Fulani	228
6.1.2 Interference	232
6.1.3 Code-switching	235
6.1.3.1 Quotation or direct speech	235
6.1.3.2 Occurrence of technical terms	240
6.1.3.3 Domination of unadapted loan-words	240
6.1.3.4 Explanation of a word	241
6.2 Part two: Quantitative and qualitative bilingualism among the Fulani bilinguals in the Sudan	241
6.2.1 Quantitative bilingualism	242
6.2.1.1 Variable 1: Mode of livelihood	244
6.2.1.2 Variable 2: Topic	245
6.2.1.3 Variable 3: Close contact with Arabic-speaking circles	248
6.2.2 Qualitative bilingualism	251
6.2.2.1 Variable 1: Early acquisition of Arabic	252
6.2.2.2 Variable 2: Education	252
6.2.3 Code-switching and degree of bilingualism	255
 7.0 Conclusion	261

	Page
Bibliography	265
Appendix 1: Allocation of loan-nouns within the Fulfulde nominal classes in the Sudan	274
Appendix 2: Zones, stations and informants	276